2013年
6月号 スターツ通信
発行元：スターツ（カンボジア）コーポレーション

カンボジア/プノンペンから発信 スタ通

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ
賃貸・売買 ピタットハウス
TEL：+855-23-966-800
+855-12-803-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

カンボジア便り

今年も雨の季節が到来し、各地で水牛やトラクターを用いて田起こしが行われています。カンボジア国民の半数以上を占める農業従事者にとっては恵みの雨ですが、都市住民にとっては道路潅水、停電頻発、床上浸水など、なかなか住み辛い季節でもあります。

カンボジアに於いても暦や祭事は季節と密接な関係を持っており、雨季と乾季の境目にそれぞれクメール正月（4月）と水祭り（11月）の国内二大祭りが行われます。毎年クメール正月になるとカンボジア人達はこぞって国内旅行に出かけますが、今年は例年人気のボーコー山やシハヌークビルへの旅行者が減少し、代わりにシェムリアップへの旅行が人気を集めました。

今年シェムリアップでは、初の試みとなる政府主催の正月イベント「アンコール・ソンクラン」が開催され、正月期間中に15万人の旅行者が訪れました。当イベントではアンコール・ワット前とアンコール・トム内にそれぞれ会場が設けられ、伝統的な正月儀式やライブ、カンボジア伝統格闘技のショー、大手ビールメーカーによる特設ビアガーデン、遺跡のライトアップなど様々な企画が催されました。

中でも一際賑わっていたのは「クメール正月の正しい過ごし方」というコーナーで、ヴィエイ・クオーム（すいか割りの土鍋版）やボッホ・オンコニュ（豆投げ）、ティエニュ・プロア（綱引き）などの伝統的な正月遊びが興じられ、全国からやって来た正月遊びの猛者達による熱い戦いが繰り広げました。

カンボジアBIZ

国民議会

カンボジアの国会は国民議会（下院）と、元老院（上院）で成り立っている。国民議会の任期は5年、定数は123議席。国民議会は元老院に対し、法案成立の最終権限などの優越権を持っており、実質カンボジアにおける最高議会といえる。

国民議会では98年の第2期総選挙以来、カンボジア人民党が議席数の半数以上を占めており、一党独裁状態が続いている。その間カンボジアは、経済成長率の年平均7%を超える経済成長を果たしており、国内外で与党の評価は高い。一方急速な成長に伴い、都市での強制立ち退きや、貧富の拡大、労働問題の頻発、選挙不正など、現政権に対し不満を抱いている国民が多いのも現実である。

今年7月に行われる国民議会総選挙では、野党のカンボジア救国党（29議席）が、与党のカンボジア人民党（90議席）に対し、どこまで善戦できるかが注目される。

- 生活物価 - 1US$=4,020R（リエル）

ガソリン	1ℓ/5,100R（約1.3US$）	牛肉	1kg/32,000R（約8.0US$）
ディーゼル	1ℓ/4,900R（約1.2US$）	豚肉	1kg/20,000R（約4.9US$）
クメール米	1kg/2,800R（約0.7US$）	鶏肉	1kg/27,000R（約6.7US$）

2013年5月アップデート

「CNRP」とは?

ビジネスTIPS 略語を知ろう!

CNRPとはCambodia National Rescue Party（カンボジア救国党）のこと。2013年7月に行われる国民議会総選挙に向けて、野党第一党のサム・ランシー党（26議席）と、第二党の人権党（3議席）が合併し結成された新党である。党思想は自由主義、自由民主主義、人権など。党首サム・ランシー（サム・ランシー党）、副党首ケム・ソカー（人権党）。 但し、サム・ランシー党首は政治犯として有罪判決を受けており、現在国外へ亡命中である。

2012年の結党以来、CNRPは与党や選挙委員会による公務員や警察、軍隊を導入した与党の選挙活動や、票数の操作、野党に対する弾圧などの選挙不正を指摘している。4月にはプノンペンにて国家選挙管理委員会に対し、選挙の公正化を訴えるために2000人規模のデモを行ったが、以前カンボジアの選挙体制が改善する兆しは見えていない。

今月のおすすめレストラン

- レストラン東京 -

プノンペン経済特区（PPSEZ）に4月オープンした日本食料理店。日本人シェフによる本格和食が自慢で、ボリューム満点の定食メニューが豊富。洗練された明るい空間での、日本人スタッフ&日本語堪能カンボジア人スタッフによる、日本流の丁寧なおもてなしが嬉しい。個室もあり、団体の予約も可能。
日替わり定食 6$ ～、カツカレー 7$ ～、ざるそば 5$ ～、生ビール 2.5$

［住所］Phnom Penh Special Economic Zone, National Road No.4
［TEL］023-968023 / 088-5539973（日本語対応）
［OPEN］ランチ 11:00-14:00 / ディナー 17:00-L.O21:00

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ソフィテル　Sofitel Phnom Penh Phokeethra

5月から引き続き、メディテレニアンジャーニー（地中海の旅）と題して、各国の料理が一堂に会する。6月はスペイン料理を中心に、モロッコの「ラムのプルーンタジン鍋」や、レバノンの「フムス」「メッゼ」など。地中海の旅情を、贅沢に味覚で感じる事が出来る。

A Mediterranean Journey

日時：6月中毎日（ディナー）　料金：US30$ /名様　US38$ /名様（金曜）
TEL：023-981-888　US55$～70$ /名様（サンデーブランチ）
場所：レストラン La Coupole　税10%・サービス料5%別

Add：26 Old August Site, Sothearos Blvd, Sangkat Tonle Bassac 12301
Email：H6526@sofitel.com　web：www.sofitel.com

インターコンチネンタル　InterContinental

Say Cheers to you Dad

日時：6/16（父の日）11:30～15:00
場所：Regency Cafe
料金：US36$～ / 1名様
税10%・サービス料5%別

父の日は、リージェンシーカフェのスペシャルランチで日頃の感謝を伝えてみては?ラムのロースト、新鮮なシーフード、ウェリントンビーフ、ヨーロッパ産のチーズなど、贅を尽くしたランチが楽しめる。12 際以下の子供は無料。

A World of Breads

日時：6月中毎日
場所：The Deli Shop

ハンガリーのことわざに「パンは人よりも古い」とあるように、パンは長い年月をかけてバラエティー豊かなものになっていった。6月のデリショップでは、ライ麦パン・カボチャ種のパン・チェダーチーズとオリーブのパンなど種類豊富に取り揃えて、パンの世界へあなたを招待する。

Add：No.296, Mao Tse Toung Blvd
Email：phnompenh@interconti.com　web：www.intercontinental.com

医療情報

糖尿病とは？

生活の向上と共にカンボジアでもメジャーな病気になってきた糖尿病。糖尿病は高コレステロール食品を摂取し運動量が少ない生活を続けることにより、ゆっくりと進行する。未治療でいると血液に高糖質が流れ出し、小さな血管の内側を傷つけ炎症や閉塞を起こし、最悪の場合は失明や手足の麻痺、腎不全等を引き起こす。

予防&治療法

糖尿病を予防するためには、バランスの取れた食事と定期的な運動が有効。脂肪や糖分を控え、満腹感のある時は食べるのを止めること。定期的に体重測定や血圧検査をすることも予防に繋がる。

男の簡単クッキング

照り焼きチキン

材料（2人分）

鶏モモ肉	2枚（500g）
塩・コショウ	少々
サラダ油	大さじ1

合わせ調味料

醤油	大さじ1と1/2
酒	大さじ1と1/2
みりん	大さじ1と1/2
はちみつ	大さじ1と1/2

① 鶏肉に塩コショウをふり、全体に軽く切り込みを入れます。

② フライパンを中火で熱しサラダ油を入れ、1の皮を下にして焼きます。

③ 返した面に軽く焦げ目がついたら、キッチンペーパー（またはティッシュ）で余分な油を拭き取ります。

④ 合わせ調味料と水 150cc を加えて混ぜます。弱火で5～6分、裏返して2～3分煮込みます。

⑤ 煮汁が約1／3になったら火を止めます。

＜ひとくちメモ＞
醤油、酒、みりんはめんつゆでも代用可能です。（上記分量で3倍濃縮めんつゆ大さじ4～5）煮込み時間は煮汁の状態を見ながら加減を見てください。

お手伝いさんQ&A

Q 私はクメール語が話せませんが、お手伝いはクメール語しか話しません。

A 英語を話すお手伝いを探すという手もありますが、なかなか見つからないのが実情です。必要最低限のクメール語を覚えて、お互い少しずつ慣らしていくのもひとつです。

カンボジア生活 TIPS

携帯電話について

カンボジアの携帯は日本と違い SIM ロックフリー端末、プリペイドカード課金。

＜端末の購入＞
ローカル販売店や各メーカーショップで購入する。ローカル店では中古と新品が混在するので注意。

＜SIM の購入＞
通信会社は全6社。ローカル販売店やキャリアショップにて販売している。購入時には通常パスポートが必要。

＜プリペイドカードの購入＞
コンビニ、スーパー、販売店などで購入できる。チャージ額は1ドル～50ドルと様々。購入の際には「キャリア名、○ドル」と言えば通じる。

EVENT & PROMOTION

カンボジアの祝祭日

6月1日　子供の日
6月18日　モニク王妃誕生日

※以降、9月24日まで祝日ありません。

カンボジア国民議会選挙

7月28日、カンボジア5年に一度の国民議会選挙が行われる。下院の総選挙であり、日本の衆議院総選挙にあたる。投票当日と前後の日は休日となり、カンボジア人は自分の出身地でのみ投票が可能なため、前日に里帰りをして、投票翌日に戻ってくるケースが多い。交通渋滞・事故には注意したい。

今月の一品

「カンボジア落雁」

オーガニック 100% のパームシュガーとココナッツを使用したオリジナル落雁。溶けるような食感と上品な甘さが特徴。紅茶やコーヒーに入れても美味しい。

No.57, St.178（コンフィレルショップ）
www.cambodianrakugan.org

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email：pp@startscambodia.com
TEL：+855-23-966-800 / +855-12-803-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2013年6月号

カンボジア/プノンペンから発信

スタ通

-法律情報版-

発行元・文責:
JB LEGAL CONSULTANCY CO., LTD

JB Legal Consultancy
JUSTICE MAKES SUCCESS

-私達は、カンボジアの法律・
契約書の専門家です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。
–連絡先–
Email ： info@jblcambodia.com
代表: 023-6405621 TEL : 077-642851

カンボジア法情報 -不動産登記法について-

不動産登記手続きの現状

2013年1月29日にカンボジア王国において初めてとなる不動産登記手続きに関する共同省令が一部適用され始めています。起草、発令に際して、約三年の期間を費やし、多くの日本の法律専門家の方々の多大なるご協力によってやっとここまで到達をした状況です。この経緯から日本の考え方に影響されたものになっており、日本人にとっては理解しやすい有利な面もあります。

本省令の目的および目標は、2011年に施行された新民法を基本として、適切かつ有効な不動産登記が行われ、不動産登記の申請手続きについて明確化、透明化を図ることです。

しかしながら、新民法・手続きに関する省令の運用に役所や、弁護士などの専門家の対応が追い付いていないのが現状です。

例えば、通常登記申請は対象不動産が所在する州(プロビンシャル)、地方(ディストリクト)、地区(カン)レベルでの地籍管理所で行われるはずですが、場合によっては、プノンペン本省での申請を要求されたり、全く別の地籍管理所での申請が要求されるケースがありました。

それ以外にも登記申請人の要件(クメール人に限られるのか等)が不明確であること、登記申請に必要となる書類が地籍管理所レベルで全く異なるなどの問題が発生しています。

忘れてはならない、
不動産の登記確認の重要性

農業、製造業、物販やサービス業など全ての業種のビジネスにおいて、利用する不動産の権利がどうなっているのか、契約の相手方が、本当にその不動産に関する権利を持っているのかを確認する上で非常に重要となります。その確認は登記を閲覧すること以外に正確な情報は有りえません。ビジネスを行う上で、対象不動産の権利状態を登記レベルで確認せずに契約を締結するとしたら、それはあまりにもリスクが高いといえます。

注意しなければならない事は、本省令はいわゆる初期登記がなされている不動産についてのみ適用されるという点です。初期登記とは、所有権が登記された不動産であり、その証として不動産占有権権利証書もしくは、不動産占有使用権権利証書が発行されている状態を意味します。

カンボジアでは不動産の初期登記がなされているケースは非常に少ないのが現状です。つまり、権利証書も発行されている不動産は少ない事になります。

他方、現状において登記情報の閲覧と確認にはかなりの労力と費用が必要になっています。本政令第6章においては、登記情報の閲覧および各種証明書発行手続きに関する規定が加えられており、今後の実務レベルでの改善が期待されます。

登記情報の閲覧や証明書発行に関する規定(同省令第138条以下)については、本省令の署名後6ヶ月後、つまり本年8月に適用開始となります。本政令の適用開始に伴う運用状況の変化については、弊社として注視していきますので、いつでもお問い合わせください。アップデートされた“関連する役所の窓口の実際”の状況をお伝えできるかと思います。

2013年
6月号 スターツ通信

カンボジア/プノンペンから発信

スタ通

発行元・文責：As One Language (Cambodia) Co., Ltd.

As One Language

クメール語・日本語・英語翻訳は
アズワンランゲージにお任せください

TEL: +855-(0)23-964-045
+855-(0)95-814-937
Email: asone.kh@gmail.com
プノンペンタワー13階

カンボジア語のことわざ・慣用句からみる カンボジアの動物たち

自然豊かなカンボジアには、動物が出てくることわざや慣用句が多くありますが、そこからカンボジアの人々が動物たちをどう見ているかを探ってみました。

つまらない動物といえば**「イヌ」**
ឆ្កែព្រៃ មិនដែលខាំ
(チカェ ブロッ ムンデェカーム) 吠えるだけで何もしない犬
អន់ជាងឆ្កែ
(オーン チェアン チカェ) 犬以下である。最低。

もっとも大きく強い動物は**「ゾウ」**
មាឌធំ ដូចដំរី (メィットム ドッドムレィ) 象のように大きい
មានកំលាំង ដូចដំរី (ミアンコムラーン ドッドムレィ) 象のように力持ち

多産な動物は**「ブタ」**
កូនច្រើន ដូចជ្រូក
(コーン チャラン ドッチュローク) 豚のように多く子供を産む

食の細い動物は**「ネコ」**
ស៊ីលិត ដូចឆ្មា
(シー レッ ドッチュマー) 猫みたいに小食

のろまな動物の代表は**「ウシ」**
ទំពារអៀង ដូចគោ
(トムピアー イェンドッコー) 牛のように食べるのが遅い
ល្ងង់ដូចគោ
(ラーゴンドッコー) 牛のように頭が悪い

創造的な翻訳!? 「トランスクリエーション」

翻訳と言えば、原文に忠実に正しく訳す、というのがルールだと思われますが、「トランスクリエーション (Transcreation)」は少し異なります。

「トランスクリエーション」は、Translation + Creation から生まれた言葉であり、特にここ数年、よく聞くようになりました。

原文の全体的な意味やインパクト、ニュアンスを失うことなく、読み手に注意を払い、別の言語でメッセージを伝達する創造的なプロセスを指します。

先日、寿司の説明を日本語からクメール語に翻訳する機会がありました。日本語の原文では単純に「酢飯」となっていましたが、そのままクメール語に訳すと不味そうなイメージになる可能性が高いため、「香り豊かな味付けご飯」という訳にし、説明を付けました。

この文書は、カンボジアの人に「おいしそう」「食べてみたい」と思ってもらうことが最大の目的であったため、原文そのままの訳ではなく、工夫を凝らした表現を多く用いました。

特にマーケティング文書などでは、原文に忠実なだけの訳では、対象の市場に合わなかったり、誤解を生むことやブランドイメージを傷つけることもあります。文化やトレンドに合わせた訴求力のある文章を作るスキルが必要です。

元のコンテンツを深く理解した上で、目的に沿った文章を対象言語で作り、時には、フォント、画像、色、レイアウトを変えることもあります。

翻訳の一歩先といえる「トランスクリエーション」は、今後、ますます需要が高まる分野かもしれません。

ビジネスでも使える便利なクメールフレーズ

ご検討のほど、よろしくお願い申し上げます。
Please kindly consider on this matter.

សង្ឃឹមថា អ្នកនឹងពិចារណាលើចំណុចនេះ
ソン コムタア ネッナンピチャーラナー ルーチョムノッニッ
検討: ពិចារណា ピチャーラナー

他にも必要な情報がございましたら、お気軽にお問い合わせください。
Please feel free to contact us if you need any further information.

បើអ្នកចង់ដឹងព័ត៌មានបន្ថែម សូមទាក់ទងមកកាន់ពួកយើង
バーネッ チョンダン ポーラミィエン ボンタィム ソンテットン モッカン プッユゥン
情報: ព័ត៌មាន ポーラミィエン 問い合わせる: ទាក់ទង テットン

弊社ではオリジナルの分野別対訳文例集と、3か国語専門用語集を作成しています。これらを活用して、的確で伝わる翻訳をスピーディにお届けすることを目指しています。
「スタ通」をご覧の皆様に、弊社の翻訳トライアルチケットを進呈いたします。ぜひ、弊社の翻訳サービスをカンボジアでのビジネスにお役立てください。

(きりとり線)

As One Language **無料翻訳 トライアル チケット**

初めてのお客様に、弊社翻訳サービスを無料でご提供いたします。
ぜひ品質をお確かめください。(A4サイズで1ページまで)

+855-(0)23-964-045（日本語・英語・クメール語対応）
お電話でお問合せの場合は、合言葉**「スタ通」**をお伝えください。
プノンペンタワー13階のオフィスです。お気軽にお立ち寄りください。

(2013年7月31日まで有効です)